

TABLE 59.1: *Values of Letters in Standard Romance Languages*

|              | <i>Italian</i>          | <i>Spanish</i>          | <i>Portuguese</i>       | <i>Catalan</i>          | <i>French</i>           | <i>Rumanian</i>         |
|--------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| a            | [a]                     | [a]                     | [á; ɐ]                  | [á; ə]                  | [a, a]                  | [a]                     |
| ãe           |                         |                         | [ã]                     |                         |                         |                         |
| ai           | [ai]                    | [ai]                    | [ai]                    | [ai]                    | [ɛ]                     | [ai]                    |
| ain /_ \$    |                         |                         |                         |                         | [ɛ̃]                    |                         |
| an /_ \$     |                         |                         |                         |                         | [ã]                     |                         |
| ão           |                         |                         | [õ]                     |                         |                         |                         |
| au           | [au]                    | [au]                    | [au]                    | [au]                    | [o]                     | [au]                    |
| â            |                         |                         | [ə]                     |                         | [a]                     | [i]                     |
| ă            |                         |                         |                         |                         |                         | [ə]                     |
| ã            |                         |                         | [ã]                     |                         |                         |                         |
| b            | [b]                     | [b ~ β]                 | [b]                     | [b ~ β]                 | [b]                     | [b]                     |
| c /_i, e     | [tʃ]                    | [θ] (Am. [s])           | [s]                     | [s]                     | [s]                     | [tʃ]                    |
| c (elsewh.)  | [k]                     | [k]                     | [k]                     | [k]                     | [k]                     | [k]                     |
| ch           | [k] /_i, e              | [tʃ]                    | [ʃ]                     | [k] (r̄)                | [ʃ]                     | [k] /_i, e              |
| ç            |                         |                         | [s] /_i, e              | [s]                     | [s] /_i, e              |                         |
| d            | [d]                     | [d ~ ð]                 | [d]                     | [d]                     | [d]                     | [d]                     |
| e            | [e, ɛ]                  | [e]                     | [é, é; i]               | [e, ɛ; ɛ̃]              | [e, ɛ, ə]               | [e]                     |
| è            | *                       |                         |                         | [é]                     | [ɛ]                     |                         |
| ê            |                         |                         | [é]                     |                         | [ɛ]                     |                         |
| é            |                         | *                       | [é]                     | [é]                     | [e]                     |                         |
| eau          |                         |                         |                         |                         | [o]                     |                         |
| ei           | [ei]                    | [ei]                    | [ei]                    | [ei]                    | [ɛ]                     | [ei]                    |
| ein /_ \$    |                         |                         |                         |                         | [ɛ̃]                    |                         |
| en /_ \$     |                         |                         |                         |                         | [ã]                     |                         |
| eu           | [eu]                    | [eu]                    | [eu]                    | [eu]                    | [ø, œ]                  | [eu]                    |
| f            | [f]                     | [f]                     | [f]                     | [f]                     | [f]                     | [f]                     |
| g /_i, e     | [dʒ]                    | [χ]                     | [ʒ]                     | [dʒ ~ ʒ]                | [ʒ]                     | [dʒ]                    |
| g (elsewh.)  | [g]                     | [g ~ γ]                 | [g]                     | [g ~ γ]                 | [g]                     | [g]                     |
| gh           | [g] /_i, e              |                         |                         |                         |                         | [g] /_i, e              |
| gl           | [ʎ(:)]                  |                         |                         |                         |                         |                         |
| gn           | [ɲ(:)]                  |                         |                         |                         | [ɲ]                     |                         |
| gu /_i, e    | [gw]                    | [g]                     | [g]                     | [g]                     | [g]                     | [gw]                    |
| gu (elsewh.) | [gw]                    | [gw]                    | [gw]                    | [gw]                    |                         | [gw]                    |
| gü           |                         | [gw]                    | [gw]                    | [gw]                    |                         |                         |
| h            | ∅                       | ∅                       | ∅                       | ∅                       | ∅                       | [h]                     |
| i            | [i] /_V,<br>[i] elsewh. | [i] /_V,<br>[i] elsewh. | [i] /_V,<br>[i] elsewh. | [i] /_V,<br>[i] elsewh. | [i] /_V,<br>[i] elsewh. | [i] /_V,<br>[i] elsewh. |
| î            |                         |                         |                         |                         | [i]                     | [i]                     |
| j            |                         | [χ]                     | [ʒ]                     | [dʒ ~ ʒ]                | [ʒ]                     | [ʒ]                     |
| k (in loans) | [k]                     | [k]                     | [k]                     | [k]                     | [k]                     | [k]                     |

TABLE 59.1: *Values of Letters in Standard Romance Languages (Continued)*

|  | <i>Italian</i>            | <i>Spanish</i>            | <i>Portuguese</i>              | <i>Catalan</i>            | <i>French</i>             | <i>Rumanian</i>           |
|--|---------------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| l  | [l]                       | [l]                       | [l]                            | [l]                       | [l]                       | [l]                       |
| lh   |                           |                           | [ʎ]                            |                           |                           |                           |
| ll   |                           | [ʎ] (Am. [j])             |                                | [ʎ]                       |                           |                           |
| l.l  |                           |                           |                                | [l]                       |                           |                           |
| m  | [m]                       | [m]                       | [m]                            | [m]                       | [m]                       | [m]                       |
| n  | [n]                       | [n]                       | [n]                            | [n]                       | [n]                       | [n]                       |
| nh   |                           |                           | [ɲ]                            |                           |                           |                           |
| ñ  |                           | [ɲ]                       |                                | [ɲ]                       |                           |                           |
| o  | [o, ɔ]                    | [o]                       | [ó, ó; u]                      | [ó, ó; u]                 | [o, ɔ]                    | [o]                       |
| ò  | *                         |                           |                                | [ɔ]                       |                           |                           |
| ô  |                           |                           | [ó]                            |                           | [o]                       |                           |
| ó  |                           | *                         | [ɔ]                            | [ó]                       |                           |                           |
| õ  |                           |                           | [õ]                            |                           |                           |                           |
| õe   |                           |                           | [õĩ]                           |                           |                           |                           |
| œ(u)   |                           |                           |                                |                           | [œ]                       |                           |
| oi   | [oi]                      | [oi]                      | [oi]                           | [oi]                      | [wa]                      | [oi]                      |
| on /__ \$                                    |                           |                           |                                |                           | [ɔ]                       |                           |
| ou   |                           |                           | [ou]                           |                           | [w] /__ V,<br>[u] elsewh. |                           |
| p  | [p]                       | [p]                       | [p]                            | [p]                       | [p]                       | [p]                       |
| qu /__ i, e                                  | [kw]                      | [k]                       | [k]                            | [k]                       | [k]                       |                           |
| qu (elsewh.)                                 | [kw]                      |                           |                                |                           | [k]                       |                           |
| r  | [r]                       | [r: ~ r]                  | [r: ~ r]                       | [r: ~ r]                  | [ʁ]                       | [r]                       |
| rr   |                           | [r:]                      | [r:] (Am. [χ])                 |                           | [r:]                      |                           |
| s  | [s ~ z]                   | [s]                       | [ʃ] /__ \$,<br>[s ~ z] elsewh. | [s ~ z]                   | [s ~ z]                   | [s]                       |
| ss   |                           |                           | [s]                            | [s]                       |                           |                           |
| ș  |                           |                           |                                |                           |                           | [ʃ]                       |
| t  | [t]                       | [t]                       | [t]                            | [t]                       | [t]                       | [t]                       |
| ț  |                           |                           |                                |                           |                           | [ts]                      |
| u  | [u] /__ V,<br>[u] elsewh. | [u] /__ V,<br>[u] elsewh. | [u] /__ V,<br>[u] elsewh.      | [u] /__ V,<br>[u] elsewh. | [u] /__ V,<br>[y] elsewh. | [u] /__ V,<br>[u] elsewh. |
| un /__ \$                                    |                           |                           |                                |                           | [œ]                       |                           |
| v  | [v]                       | [b ~ β]                   | [v]                            | [b ~ β]                   | [v]                       | [v]                       |
| w (in loans)                                 | [v, w]                    | [w]                       | [v, w]                         | [w]                       | [v, w]                    | [v, w]                    |
| x  | [ks]                      | [ks]                      | [ʃ, ks]                        | [ʃ, ks]                   | [ks]                      | [ks]                      |
| y (mainly in<br>loans, except<br>in Spanish) | [j]                       | [i] /__ #,<br>[j] elsewh. | [j]                            | [j]                       | [i, j]                    | [j]                       |
| z  | [ts, dz]                  | [θ] (Am. [s])             | [z]                            | [z]                       | [z]                       | [z]                       |

## FRENCH

1. *French:* Et l'Éternel dit: Voici, ce n'est qu'un seul et même  
 2. *Transcription:* e letɛʁnɛl di vwasi sə ne kœ sɛl e mem  
 3. *Gloss:* and the.eternal said behold it is.not but.a sole and same
1. *people:* ils ont un même langage ... Venez donc, descendons, et  
 2. *pœpl ilz ɔ œ mem lãgãz vœne dɔk desãdɔ e*  
 3. *people they have one same language come then let's.descend and*
1. *confondons* là leur langage, afin qu'ils n'entendent point  
 2. *kɔ̃fɔ̃dɔ̃ la lœʁ lãgãz afɛ kil nãtãd pwɛ*  
 3. *let's.confuse there their language in.order that.they not.understand at.all*
1. *le langage l'un de l'autre. Ainsi l'Éternel les dispersa de là*  
 2. *lə lãgãz lœ de lotʁ ɛsi letɛʁnɛl le dispɛʁsa də la*  
 3. *the language the.one of the.other thus the.eternal them scattered from there*
1. *par toute la terre. ... C'est pourquoi son nom fut appelé Babel; car*  
 2. *paʁ tut la tɛʁ sɛ pœkwa sɔ̃ nɔ fy aple babel kaʁ*  
 3. *through all the earth that.is why its name was called Babel for*
1. *l'Éternel y confondit le langage de toute la terre. ...*  
 2. *letɛʁnɛl i kɔ̃fɔ̃di lə lãgãz də tut la tɛʁ*  
 3. *the.eternal there confused the language of all the earth*

---

 Bibliography

## ROMANCE LANGUAGES

- Harris, Martin, and Nigel Vincent, eds. 1988. *The Romance Languages*. London: Routledge; New York: Oxford University Press.
- Wright, Roger. 1982. *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool: Francis Cairns.

THE WORLD'S  
 WRITING SYSTEMS

New York Oxford  
 OXFORD UNIVERSITY PRESS

1996

Edited by  
 Peter T. Daniels  
 and  
 William Bright

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of Oxford University Press.

Library of Congress Cataloguing in Publication Data  
 Daniels, Peter T., 1941—  
 The world's writing systems /  
 edited by Peter T. Daniels and William Bright.  
 Oxford, New York : Oxford University Press, 1996.  
 1. Writing—History—Bibliography. I. Daniels, Peter T., 1941— II. Bright, William, 1928—  
 III. Daniels, Peter T., 1941— IV. Bright, William, 1928—  
 P113.W74 1996  
 (11—0300) 99-0147